

## Relazioni triennali - Terza sessione 2013

---

Data Chiusura 31/01/2014

**Cognome** PASCHKE  
**Nome** Peter  
**Qualifica** Ricercatori Universitari  
**Dipartimento** Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati  
**Ha usufruito di un periodo di congedo per motivi di studio nel triennio** No  
**Descrizione attività di ricerca** **Accento di parola e di frase nei parlanti italofoeni del tedesco**

A questo filone appartengono studi sui processi acquisizionali in apprendenti italofoeni della lingua tedesca. L'analisi di oltre 4400 forme di internazionalismi tedeschi elicitate da 26 studenti italofoeni ha consentito di evidenziare (*chi-square-tests*, *logistic regression model*) i fattori che determinano la collocazione dell'accento lessicale in discenti progrediti: le regole fonologiche della L2, in particolare l'accento sulla penultima sillaba nelle forme flesse del paradigma di declinazione (*paradigmatischer Pänultima-Akzent*); l'interferenza della parola affine in L1; la presenza di sillabe finali deboli; la presenza di suffissi prosodicamente (in)coerenti e la frequenza del lessema. È stato dimostrato come l'accento paradigmatico sulla penultima sillaba acquisito dagli apprendenti si impone sull'interferenza della L1. I risultati sono confluiti in un corposo articolo pubblicato dalla rivista *ZfP* (*open-access, peer reviewed*). Nella seconda ricerca, condotta con B. Vogt (Università di Trieste), sono state esaminate produzioni orali libere di studenti universitari progrediti di tedesco, per verificare la corretta collocazione dei *pitch accent* nella focalizzazione. Si sono osservate sia difficoltà (attese) di individuazione del costituente da accentare (*Fokusexponent*) in casi di focus esteso, sia problemi (non attesi) di collocazione dell'accento in casi di focus ristretto che sembrano smentire un controllo semantico. I risultati, presentati ad un convegno internazionale, sono in fase di pubblicazione (*Bozen University Press*). È in preparazione, in collaborazione con B. Vogt, una ricerca empirica sulla collocazione del *pitch accent* in enunciati con focus ristretto.

### Problemi di traduzione dell'oralità nel testo narrativo

Questo secondo filone di ricerca è iniziato nel dicembre 2010 con l'analisi delle traduzioni presentate dai candidati al concorso di traduzione di Ca' Foscari, sezione di tedesco. I risultati dell'indagine sulle difficoltà di tradurre particelle modali, interiezioni e segnali discorsivi furono presentati in una giornata di studio a Ca' Foscari (una pubblicazione in forma ampliata è in preparazione). L'attenzione si è poi spostata sul discorso indiretto tedesco e sulla sua traduzione in italiano, esaminata nel romanzo „Die Vermessung der Welt“ (Daniel Kehlmann, 2005), „La misura del mondo“ (2006, trad. Paola Olivieri). Il massiccio ricorso dell'autore alla *berichtete Rede*, cioè il discorso indiretto al congiuntivo I senza verbi introduttori, ha costituito un notevole problema per la traduzione, in quanto il corrispondente discorso indiretto libero italiano può essere facilmente confuso con il discorso diegetico. L'analisi ha condotto ad una tipologia di elementi che possono ridurre tale ambiguità nel testo d'arrivo: deissi figurale, tempo e modo verbale, modalità della frase e interpunzione, elementi di lingua parlata, denominazioni di persone. Nell'analisi, presentata in un convegno all'Aquila (12/2011) e pubblicata in volume (Peter Lang, 2013), è emersa inoltre che nella grammatica tedesca manca una descrizione adeguata degli aspetti pragmatici ed espressivi del discorso riportato in frasi V2, il quale non sembra sottostare al cd. *Propositionsprinzip* (Zifonun et al. 1997). Per cogliere le peculiarità di questa forma di discorso indiretto si propone di introdurre nella grammatica tedesca, sul modello delle lingue romanze, il concetto di *freie indirekte Rede*. Questa proposta andrà sviluppata in un prossimo lavoro.

**Elenco delle pubblicazioni degli ultimi 3 anni solari**

**2013**

PASCHKE P..

„*Quel maledetto discorso indiretto*“ - zur italienischen Übersetzung der berichteten Rede

In: Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen. Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen. 109, Peter Lang Edition, ISBN: 9783631637425

Contributo in volume

P. Paschke.

Wortakzent im Spannungsfeld von L1 und L2. Eine empirische Untersuchung zur Akzentplatzierung in Internationalismen durch fortgeschrittene italoophone DaF-Lernende  
ZEITSCHRIFT FÜR INTERKULTURELLEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT, 18; pp. 39  
Articolo in rivista

**2011**

P. PASCHKE.

Konopka, Marek; Strecker, Bruno (Hrsg.): Deutsche Grammatik – Regeln, Normen, Sprachgebrauch (2008)

INFO DAF. INFORMATIONEN DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE, 38;

Recensione in rivista

PASCHKE P..

Mal eben schnell Deutsch lesen lernen? Lesekurse für Geisteswissenschaftler

BOLLETTINO DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA DI GERMANISTICA, 4;

Articolo in rivista

**2010**

P. PASCHKE.

Zur Rolle der Funktionswörter beim inferierenden Lesen – am Beispiel kausaler und kontrastiver Konnektoren

In: Theorie und Praxis. Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 13/2009.

Studienverlag, ISBN: 9783706549288

Contributo in volume

<b>Elenco delle pubblicazioni in corso di stampa</b>	Nessun documento
<b>Altri prodotti scientifici</b>	Dato non presente
<b>Partecipazione a comitati editoriali di riviste/collane scientifiche</b>	Dato non presente
<b>Partecipazione come referee di progetti di ricerca nazionali ed internazionali</b>	Dato non presente
<b>Menzioni e premi ricevuti</b>	
<b>Relazioni invitate presso convegni o workshops</b>	14.12.2010, Giornata di studi sulla traduzione, Ca' Foscari: Tradurre la lingua parlata scritta: le difficoltà di una storia semplice  1.12.2011, Università dell'Aquila: Redewiedergabe als Problem der deutsch-italienischen Übersetzung am Beispiel von Daniel Kehlmanns „Die Vermessung der Welt“  30.7.2013, IDT Bozen: Fokusakzente in freien mündlichen Äußerungen italienischer Germanistikstudenten (insieme a B. Vogt)
<b>Seminari su invito tenuti presso altre Università, Centri di Ricerca, Aziende,...</b>	18.1.2012: Tedesco, perché no? Lingua tedesca e territorio: dati e prospettive. Intervento ad un incontro per la promozione del tedesco nella scuole della Prov. di Venezia, Istituto Parini, Mestre
<b>Altre attività scientifiche: partecipazione a comitato scientifico di conferenze, peer-review di articoli sottomessi a riviste o convegni, etc.</b>	<b>Nota sui compiti didattici svolti nel triennio</b>  a.a. 2010-11  Nell'a.a. 2010-11 non ho accettato affidamenti, svolgendo invece didattica integrativa per:  - “Lingua tedesca 1” (prof. Hinterhölzl), CdL “Lingue e civiltà moderne e contemporanee” e “Lingue e scienze del linguaggio”: 30 ore di esercitazioni sulla fonetica tedesca.  - “Lingua tedesca 3” (prof. Hinterhölzl), CdL “Lingue e civiltà moderne e contemporanee”: 30 ore di esercitazioni sulla sintassi tedesca.  a.a. 2011-12

- Lingua tedesca 1, LCSL (30 ore): fonetica, morfologia, sintassi (Dispensa versione 0.1 gennaio 2012, 81pp.)

- Lingua tedesca 2, LCMC (30 ore): problemi di sintassi tedesca (Dispensa versione 0.1 gennaio 2012, 66 pp.)

a.a. 2012-13

- Lingua tedesca 1, LCSL (30 ore): fonetica, morfologia, sintassi (Dispensa versione 1.1 rivista e corretta, dicembre 2012, 77 pp.)

- Lingua tedesca 2, LCSL classe 2 (30 ore): problemi di sintassi tedesca (Dispensa v. 1.1 rivista e ampliata gennaio 2013, 76 pp.)

- Didattica del tedesco microlingua (TFA 2011-12) (15 ore)

Mentre nel precedente triennio mi erano stati affidati i corsi "Lingua tedesca 3" della laurea triennale (LLMCO) e "Lingua tedesca – lingua e traduzione" dei corsi magistrali (LLEAP, SL), a partire dall'a.a. 2011-12 ho insegnato nei primi due anni del corso LCMC. Per ciascuno dei due moduli ho elaborato una dettagliata dispensa in lingua italiana nonché ca. 500 slide, tutto accessibile online. Ho curato l'introduzione del tutorato specialistico nonché del portfolio come elemento di valutazione dello studente. Inoltre ho coordinato la collaborazione dei CEL, offrendo anche appositi seminari di aggiornamento (2013). Infine ho contribuito al coordinamento complessivo della didattica di lingua tedesca nel Dipartimento SLCC organizzando tra l'altro periodiche riunioni di CEL e docenti titolari. Nell'a.a. 2012-13 ho collaborato al Tirocinio formativo attivo (TFA) per l'insegnamento di "Didattica della microlingua tedesca" nonché agli esami finali nella classe A546.

<b>Contratti di Ricerca e Finanziamenti esterni del triennio</b>	Dato non presente				
<b>Attività Didattica: insegnamenti negli ultimi tre anni accademici</b>	<b>Anno accademico</b>	<b>Nome corso</b>	<b>Codice corso</b>	<b>Voto medio</b>	<b>Voto medio ponderato di facoltà</b>
	2013	LINGUA TEDESCA 2	LT0062		
	2013	LINGUA TEDESCA 2	CT0167		
	2013	LINGUA TEDESCA 1	LT0052		
	2012	LINGUA TEDESCA 2	LT0062	3,2/4	3,3/4
	2012	LINGUA TEDESCA 1	LT0052	3,3/4	3,3/4
	2012	LINGUA TEDESCA 2	CT0167	/	/
	2011	LINGUA TEDESCA 2	CT0167		
	2011	DIDATTICA DELLA LINGUA E DELLA MICROLINGUA TEDESCA	A546002		
	2011	LINGUA TEDESCA 2	LT0062	3,2/4	3,1/4
	2011	LINGUA TEDESCA 1	LT0052	3,5/4	3,1/4
		LINGUA			

2010	TEDESCA 1	LT0052
2010	LINGUA TEDESCA - LINGUA E TRADUZIONE	LM0052
2010	LINGUA TEDESCA 2	CT0167
2010	LINGUA TEDESCA 3	LT0072
2009	LINGUA TEDESCA 3	L70120
2009	LINGUA TEDESCA - LINGUA E TRADUZIONE	LM0052

**Altra attività didattica  
(attività integrativa,  
insegnamenti di master  
o dottorato, etc.)**

Anno accad.	Titolo del corso	Sede	Note
2010-11	Laboratori di lingua tedesca per studenti di filosofia: lettura, comprensione e traduzione – livello elementare e intermedio (60 ore)	Università di Padova - Dipartimento di Filosofia	Dato non presente
2011-12	Laboratori di lingua tedesca per studenti di filosofia: lettura, comprensione e traduzione – livello elementare (30 ore)	Università di Padova - Dipartimento di Filosofia	Dato non presente
2012-13	Laboratori di lingua tedesca per studenti di filosofia: lettura, comprensione e traduzione – livello elementare e intermedio (60 ore)	Università di Padova - Dipartimento FISPPA	Dato non presente

**Tesi di laurea seguite  
come relatore**

Anno solare	n. Tesi triennali	n. Tesi magistrali	n. Tesi dottorato
2013	4	0	0
2012	1	0	0
2011	2	2	0
2010	1	0	0

**Incarichi accademici e  
attività organizzative**

Incarichi accademici/attività organizzative/partecipazione commissioni giudicatrici	Ateneo/Facoltà/Dipartimento/altri organi collegiali	Compiti istituzionali/cariche elettive/nomine dirette
Referente CEL Brigitta Feldner	Fac. di Lingue-Dipartimento SEP-SLCC 2010-11, 2011-12, 2012-13	compiti istituzionali
Referente CEL Matthias Zucchi	Fac. di Lingue-Dipartimento SEP-SLCC 2010-11, 2011-12, 2012-13	compiti istituzionali
Referente CEL Dagmar Neumann	Fac. di Lingue-Dipartimento SEP-SLCC 2010-11, 2011-12, 2012-13	compiti istituzionali
Referente per la lettrice di scambio austriaca, Christine Domaingo	Fac. di Lingue-Dipartimento SEP-SLCC 2010-11, 2011-12, 2012-13	compiti istituzionali
Referente per la lettrice di scambio austriaca, Eva Svager,	Dipartimento SLCC dal 1.9.2013	compiti istituzionali

Commissione di selezione per tutorato specialistico relativo agli insegnamenti di Lingua tedesca II semestre 2012-13	Dipartimento SLCC, 2013	nomina
Coordinatore progetto Erasmus con l'università di Bochum (RUB)	Dipartimento SLCC, dal 2013	compiti istituzionali
Commissione di selezione per tutorato specialistico relativo agli insegnamenti di Lingua tedesca nel I semestre 2013-14	Dipartimento SLCC, 2013	nomina
Commissione per la creazione di graduatorie per l'individuazione di collaboratori per esercitazioni linguistiche di francese, spagnolo e tedesco.	CLA, 2013	nomina
Cura dei rapporti con l'ente austriaco OEAD per conto del DSLCC, selezione nuovo lettore (Svager)	Dipartimento SEP-SLCC 2010-13	compiti istituzionali
Commissione giudicatrice per l'esame finale dei corsi di Tirocinio Formativo Attivo (TFA), a.a. 2011/12, classe A546 Lingua e civiltà straniera (tedesco)	Dipartimento SLCC 2012-13	nomina del Rettore del 25.6.2013
Referente coordinamento orario CEL e lettori di tedesco, cura rapporti con l'ufficio logistica	Dipartimento SEP-SLCC 2010-11, 2011-12, 2012-13	compiti istituzionali
Referente orario sezione di tedesco	Dipartimento SEP-SLCC 2010-11, 2011-12	compiti istituzionali
Selezione e proposta di acquisto di materiale bibliografico per la biblioteca BALI	Dipartimento SEP-SLCC 2010-11, 2011-12, 2012-13	compiti istituzionali

**Attività Professionali esterne**

Dato non presente

**Altre informazioni**

Oggetto	Periodo	Note
Affiliazione CDL	2011-	Centro di Ricerca sulla Didattica delle Lingue del DSLCC
Affiliazione GAL	2013-	Gesellschaft für angewandte Linguistik e.V.
Affiliazione AIG	2010-	Associazione Italiana di Germanistica